

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1972



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1977

М.Б. Руденко

АВТОГРАФ ЛИ РУКОПИСЬ КУРДСКОЙ ПОЭМЫ
СЕЛИМА СЛЕМАНА "ЮСУФ И ЗЕЛИХА"
(ГПБ, шифр – курд. 15)?¹

В конце текста рукописи поэмы (л. 59б) имеется колофон, в котором говорится, что "книга, названная "Юсуф и Зелиха", закончена рукой презренного, низкого, жалкого Слемана, слуги правителя Хизана"². Основываясь на этом, Александр Жаба счел рукопись автографом³. Вслед за ним при описании курдских рукописей повторила это утверждение и автор этих строк, основываясь на мнении столь авторитетного ученого, каким, бесспорно, является А.Д. Жаба. Однако ряд наблюдений, сделанных нами при работе над подготовкой рукописи памятника к изданию, наводит на мысль о том, что рукопись не является автографом. Прежде всего об этом говорят заголовки, язык которых резко выпадает из общего стиля и поэтического размера поэмы и, кроме того, являет собой странную смесь курдского с персидским. (Заголовки написаны тем же почерком, что и текст, что исключает предположение о поздней их вставке переписчиком.) Некоторые заголовки написаны хорошим персидским языком:

- 4
گفتن زلیخا برای صنم وایمان آوردن او بر ب عالم (глава 24)
در بیان دو مرد حیلہ باز یکی شرابدار یکی خباز (глава 21)
در بیان محزون شدن پیرکنعان و گم شدن یوسف به حیلہ اخوان (глава 29)
در بیان تدبیر یوسف با ابن یامین و پنداشتن او برسم و آیین (глава 27)
другие – на смешанном персидском и курдском, причем в одних преобладают курдские элементы:
دانستنی احوالی وی منبری وقتی کو درانین ذنیق بیبری (глава 7)
دانستنی قصتا زلیخا وقتی گریا د خون شیدا (глава 13)
دانستنی وان ذنی د مصری غیبت دکین ذ بو وی فخری (глава 20),
в других – персидские:
دربیان سیر زلیخا وقتی لقابو بیوسف دلارا (глава 17)
دانستن خون یوسف خوب گفتن از برای یعقوب (глава 3).

В отдельных названиях глав текст в достаточной мере, по-видимому, искажен:

(sic!) در بیان قحط یوسف خوب هفت شد توقف (глава 25)

دانستن هیفتیا زلیخا وصلت کو نحوست باه دانا (глава 19)

Вряд ли такие заголовки могли принадлежать самому поэту; скорее всего, автором их был переписчик. Другим доказательством того, что рукопись поэмы – не автограф, служат бейты, выпадающие из стихотворного размера поэмы, написанной одним из поэтических метров аруза – хазаджем (– – | u – u – | u – –). Хотя с точки зрения канонов аруза размер этот (так же, как и другие размеры аруза в курдской поэзии) постоянно нарушается, что связано, по-видимому, с отсутствием понятия долготы и краткости слога в курдском языке, тем не менее количество слогов в строке (10 слогов) всегда выдерживается. Однако в отдельных случаях строка насчитывает больше или меньше десяти слогов, что представляется нам результатом либо интерполяции, либо опущения того или иного слова (слога) переписчиком. Так, в строках: **شرمنده مه از زوی قوی زلیلم** и **بورنگ ورنگ** и **بورالمجب ورنگ کو دائی** – слова **قوی** и **بورنگ** представляются явной интерполяцией, тогда как в строке **دلوا گهاندہ نینق جالی** явно опущено слово **خواه** после **دلوا** (см. также бейты №№ 1029, 1613).

Все изложенное выше позволяет выразить сомнение по поводу того, что рукопись представляет автограф.

Судя по палеографическим данным рукопись датируется примерно XVII в. Основываясь на этом, можно предположить, что рукопись является ранней копией с автографа с интерполяциями переписчика.

¹ Государственная Публичная библиотека им. М.Е. Салтыкова-Щедрина, коллекция курдских рукописей А.Д. Жаба.

² М.Б. Руденко, Описание курдских рукописей ленинградских собраний, М., 1961, стр. 55; ее же, Хронограммы в рукописи поэмы Селима Слемана "Юсуф и Зелиха", – "Палестинский сборник", Л., 1970, вып. 21 (84), стр. 68–69.

³ A. Jaba, Résumé d'un manuscrit, appartenant aux émirs de Khizan et intitulé «Yousseuf et Zouleikha» par Selim ibn Souleiman (опись восьми рукописей А. Жаба; рукопись Государственной Публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина).

⁴ Номера глав и бейтов приводятся по рукописи, подготовленной в настоящее время к изданию автором этих строк.